

قتلوا جميع الناسُ (إلى فيتوريو أريغوني)	Hanno ucciso tutti (A Vittorio Arrigoni)
قتلوا جميع الناسُ قتلوا المآذن كلها وعذوية الأجراسُ قتلوا السهولَ وشاطئَ البحرِ النَّحِيلُ قتلوا المحبةَ والخيولَ جميعها .. قتلوا الصهيلُ ليكنُ صباحك طيباً لم يعرفوكُ لم يعرفوا نهراً يفيضُ زناًبِقاً وجمالَ داليةٍ على بابِ النهارِ ورقَّةً تنسابُ من وترٍ وأغنيةً عن الأنهارِ والأزهارِ والحبِّ الجميلِ ليكنُ نهارك طيباً لم يعرفوا بلداً يطيرُ على جناحِ فراشةٍ ونداءً عصفورينِ للفجرِ البعيدِ وطفلةً حزنتُ.. رأتُ حلماً بسيطاً طيباً.. فرمتهُ قاذفةُ لأرضِ المستحيلِ! ليكنُ صباحك طيباً لا، لم يحبوا هذه الأرضَ التي أحببتُ هم هاموا بما يعلو على الأشجارِ أشجاراً وغدراناً ولم يروا الزهورَ إذا نجتُ من غارةٍ وتسامقتُ فرحاً.. وفارتُ كالنخيلِ لم يعرفوا القدسَ.. الجليلِ ولم يكن لقلوبهم في أيِّ يومٍ موعدٌ مع موجةٍ وقصيدةٍ أو مع شمسٍ الله في عنبِ الخليلِ لم يعشقوا الشجرَ الذي حدثتُهُ لم يعرفوا القمرَ الذي عانقتُهُ لم يحرسوا الأملَ الذي دللتُهُ لا ليلَ فيهم قابلاً للشمسِ	Hanno ucciso tutti hanno ucciso tutti i minareti e le dolci campane uccise le pianure e la spiaggia snella ucciso l'amore e i destrieri tutti, hanno ucciso il nitrito. Per te sia buono il mattino. Non ti hanno conosciuto non ti hanno conosciuto fiume straripante di gigli e bellezza di un tralcio sulla porta del giorno e delicato stillare di corda e canto di fiumi, di fiori e di amore bello. Per te sia buono il mattino. Non hanno conosciuto un paese che vola su ala di farfalla e il richiamo di una coppia di uccelli all'alba lontana e una bambina triste per un sogno semplice e buono che un caccia ha scaraventato nella terra dell'impossibile. Per te sia buono il mattino. No, loro non hanno amato la terra che tu hai amato intontiti da alberi e ruscelli sopra gli alberi non hanno visto i fiori sopravvissuti al bombardamento che gioiosi traboccano e sveltano come palme. Non hanno conosciuto Gerusalemme ... la Galilea nei loro cuori non c'è appuntamento con un'onda e una poesia con i soli di dio nell'uva di Hebron, non sono innamorati degli alberi con cui tu hai parlato non hanno conosciuto la luna che tu hai abbracciato non hanno custodito la speranza che tu hai accarezzato la loro notte non si espone al sole

والفرحِ النَّبيلُ	alla nobile gioia.
ماذا نقول لهذه الشمس التي مرّت على أسمائنا؟	Che cosa diremo a questo sole che attraversa i nostri nomi?
ماذا نقول لبحرنا؟	Che cosa diremo al nostro mare?
ماذا نقول لروحنا وصغارنا	Che cosa diremo a noi stessi? Ai nostri piccoli?
ولليلنا القاسي الطويل؟	Alla nostra lunga dura notte?
نمُّ كلُّ هذا الموت يكفي	Dormi! Tutta questa morte basta
كي يموتوا كلهم خجلاً وعاراً	a farli morire tutti di vergogna e di sconcezza.
أيها الطفل الجميلُ	Dormi bel bambino.

إبراهيم نصرالله

Ibrahim Nasrallah
(traduzione di Wasim Dahmash)